

EXEMPLE 1 (niveau de compétence B1)

Objectif du test	Évaluation de la médiation interlangues écrite (tâche basée sur la production)
Format du test	Activité d'expression orale (tâche de médiation orale). Les apprenant-es échangent oralement des informations sur un sujet en langue B. Il leur est demandé d'utiliser des informations trouvées dans des textes en langue A.
Durée	1 heure
APPRENAN·ES	
Niveau scolaire	Enseignement secondaire
Niveau de compétence	B1
Langues	Allemand (langue A) et espagnol (langue B, langue testée)
Échelles et descripteurs du CECR spécifiques à la médiation	Transmettre des informations spécifiques à l'oral <ul style="list-style-type: none"> • Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (par exemple des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A).
TÂCHES	
Textes	Textes authentiques extraits de l'Internet
Textes sources	Textes en allemand (langue A) avec informations touristiques
Textes cibles	Les apprenant-es transfèrent les informations des deux textes vers l'espagnol (langue B).
Grille de notation et critères d'évaluation	Notation axée sur le degré de production orale de l'apprenant : <ol style="list-style-type: none"> a) pertinence en termes de contenu b) inclusion des informations appropriées du texte source (<i>l'apprenant-e n'a sélectionné que les informations sources qui servent son objectif, faisant ainsi la distinction entre les informations majeures et mineures</i>) c) correction grammaticale et syntaxique d) fluidité
Note	Notes : A, B ou C (<i>l'enseignant-e doit fournir une description de ce que chaque note implique</i>)

EXEMPLE 2 (niveau de compétence C2)

Objectifs du test	<ul style="list-style-type: none"> - Évaluer la langue telle qu'elle est utilisée dans son contexte social - Valoriser la communication
Focus	Évaluation de la médiation interlangues écrite (tâche basée sur la production)
Format du test	1 activité d'écriture basée sur deux textes sources
Durée	1 heure
APPRENANT·ES	
Niveau scolaire	Enseignement secondaire
Niveau de compétence	C2
Langues	Français (langue A) et allemand (langue B, langue testée)
Échelles et descripteurs du CECR spécifiques à la médiation	<p>Traiter un texte à l'écrit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Peut expliquer par écrit (en langue B) la façon dont des faits et des arguments sont présentés dans un texte (en langue A), particulièrement lorsqu'un point de vue est rapporté, et peut attirer l'attention sur l'utilisation, des sous-entendus, des critiques voilées, de l'ironie et des sarcasmes. - Peut résumer des informations de sources diverses en recomposant les arguments et les comptes rendus dans une présentation cohérente du résultat global. <p>Expliquer des données à l'écrit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Peut interpréter et présenter par écrit (en langue B) différents types de données empiriques (avec le texte en langue A) issues de la recherche sur des thèmes académiques ou professionnels complexes.
TÂCHES	
Textes	Textes authentiques extraits de journaux
Textes sources	Deux articles de journaux avec des données de recherche. Les apprenant-es doivent lire un article français et un article allemand écrits dans des journaux. Les deux articles présentent des résultats de recherche accompagnés de chiffres sur le système éducatif en France et l'Allemagne et son efficacité dans les deux pays. L'article 1 est rédigé en français et l'article 2 en allemand.
Texte cible	Les apprenant-es doivent lire les deux textes et résumer, combiner et paraphraser les informations qu'ils contiennent afin de produire un texte à inclure dans une affiche allemande qui informera sur les différences entre les deux systèmes éducatifs.
Grille de notation et critères d'évaluation	<p>La notation holistique met l'accent sur la mesure dans laquelle l'apprenant-e a produit un texte:</p> <p>a) pertinent en termes de contenu <i>(fait référence aux deux systèmes éducatifs)</i></p> <p>b) incluant les informations appropriées des textes source <i>(l'apprenant-e n'a sélectionné que l'information source qui sert son objectif, faisant ainsi la distinction entre l'information majeure et l'information mineure)</i></p> <p>b) approprié en termes de genre et de style <i>(l'apprenant-e a produit une affiche et a utilisé un langage semi-</i></p>

	<p><i>formel et, en général, un langage approprié pour une affiche qui informe).</i></p> <p>c) grammaticalement et syntaxiquement exacte</p> <p>d) structuré et organisé de manière appropriée <i>(l'apprenant·e doit savoir comment organiser l'information dans une affiche)</i></p>
Note	<p>Notes : A B ou C</p> <p><i>(l'enseignant·e doit fournir une description de ce que chaque note implique en tenant compte des critères)</i></p>